

zań Umawiających się Stron wynikających z międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych.

Artykuł 14

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu.

UMOWĘ NINIEJSZĄ sporządzono w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rzeczypospolitej Polskiej

Marek Biernacki

Z upoważnienia
Królestwa Hiszpanii

Jaime Mayor Oreja

ni a otros compromisos de las Partes Contratantes que resultan de los pactos internacionales bilaterales o multilaterales.

Artículo 14

1. — El presente Acuerdo será adoptado conforme a las Leyes vigentes en las Partes Contratantes, siendo luego confirmado por el intercambio de notas. El Acuerdo entrará en vigor transcurridos 30 días a partir de la recepción de la última nota.

2. — El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo por medio de notificación. En este caso, el Acuerdo quedará sin efecto transcurridos 3 meses desde el día de recibir la notificación.

EL PRESENTE ACUERDO ha sido otorgado en Madrid el día 27 de noviembre de 2000 por duplicado, cada uno en idioma polaco y español, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por la República de Polonia

Marek Biernacki
Ministro del Interior

Por el Reino de España

Jaime Mayor Oreja
Ministro del Interior

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

1622

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 27 lutego 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisanej w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 14 października 2003 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o współpracy w zakresie zwalczania przestępczości zorganizowanej i innej poważnej przestępczości, podpisaną w Madrycie dnia 27 listopada 2000 r.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 Umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa weszła w życie dnia 26 listopada 2003 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*